

Jas

Chapter 1

Javanese Interlinear

Reference: Javanese Bible (SABDA)

1 Ἰάκωβος, Θεοῦ καὶ Κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος; ταῖς
Yakobus, saking-Gusti Allah lan Gusti Yésus Kristus abdi; dhateng-kang
[G2385](#) [G2316](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G3588](#)

δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ Διασπορᾷ: χαίρειν.
kalih-welas taler kang ing ing-kang Panyebaran: salam.
[G1427](#) [G5443](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1290](#) [G5463](#)

Salam saka Yakobus, abdiné Gusti Allah sarta Gusti Yesus Kristus, marang taler rolas kang padha ana ing tanah manca.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγάσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε
Sedaya kabingahan anggepana, sadhèrèk kula, nalika ing-cobaan panjenengan-dhawah
[G3956](#) [G5479](#) [G2233](#) [G0080](#) [G1473](#) [G3752](#) [G3986](#) [G4045](#)

ποικίλους,
warna-warni,
[G4164](#)

He, para sadulurku, anggepen sawijining kamulyan, manawa kowe padha kataman ing panyoba warna-warna,

3 γινώσκοντες ὅτι τὸ δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται
mangertosi bilih kang pangujian panjenengan saking-kang iman ngasilaken
[G1097](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1383](#) [G4771](#) [G3588](#) [G4102](#) [G2716](#)

ὑπομονήν.
kasabaran.
[G5281](#)

jalaran kowe padha sumurup, manawa pandadaran tumrap pracaya iku nuwuhake sabar mantep.

4 ἢ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα ᾗτε
kang nanging kasabaran pakaryan sampurna kagunganana, supados panjenengan-dados
[G3588](#) [G1161](#) [G5281](#) [G2041](#) [G5046](#) [G2192](#) [G2443](#) [G1510](#)

τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι.
sampurna lan ganep, ing mboten-punapa kirang.
[G5046](#) [G2532](#) [G3648](#) [G1722](#) [G3367](#) [G3007](#)

Sarta sabar mantep iku kareben metokake woh kang sampurna, supaya kowe dadi sampurna lan mulus, sarta ora kekurangan sawiji apa.

5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας, αἰτείτω παρὰ
Manawi nanging sinten saking-panjenengan kirang kawicaksanan, nyuwuna saking
[G1487](#) [G1161](#) [G5100](#) [G4771](#) [G3007](#) [G4678](#) [G0154](#) [G3844](#)

τοῦ διδόντος, Θεοῦ, πᾶσιν ἀπλῶς, καὶ μὴ ὄνειδιζοντος,
kang kang-maringi, Gusti Allah, dhateng-sedaya kanthi-loma, lan mboten kang-ngréwangi,
[G3588](#) [G1325](#) [G2316](#) [G3956](#) [G0574](#) [G2532](#) [G3361](#) [G3679](#)

καὶ δοθήσεται αὐτῷ.
lan badhé-dipunparingi dhateng-piyambakipun.
[G2532](#) [G1325](#) [G0846](#)

Dene manawa panunggalanmu ana kang kekurangan kawicaksanan, iku nyuwuna marang Gusti Allah, kang maringi marang sakabehing wong kanthi eklas, ora kanthi ngundhat-undhat, sarta bab iku bakal kaparingake marang dheweke.

- 6 αἰτείτω δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος. ὁ γὰρ
nyuwuna nanging ing iman, mboten-punapa mangu-mangu. kang amargi
[G0154](#) [G1161](#) [G1722](#) [G4102](#) [G3367](#) [G1252](#) [G3588](#) [G1063](#)
- διακρινόμενος ἔοικεν κλύδωνι θαλάσσης, ἀνεμιζομένῳ καὶ
kang-mangu-mangu kados ombak saking-seganten, kang-katiup-angin lan
[G1252](#) [G1503](#) [G2830](#) [G2281](#) [G0416](#) [G2532](#)
- ῥιπιζομένῳ.
kang-kabuncangaken.
[G4494](#)

Mung bae panyuwune iku kang kanthi pracaya sarta aja nganggo mangu-mangu, jalaran wong kang mangu-mangu iku padha bae karo ombaking sagara, kang katempuh ing angin mawalikan mrana-mrene.

- 7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος, ὅτι λήμψεταιί τι παρὰ
mboten amargi kinten kang tiyang punika, bilih badhé-nampi punapa saking
[G3361](#) [G1063](#) [G3633](#) [G3588](#) [G0444](#) [G1565](#) [G3754](#) [G2983](#) [G5100](#) [G3844](#)
- τοῦ Κυρίου;
kang Gusti;
[G3588](#) [G2962](#)

Wong kang mangkono iku aja duwe pangira, manawa bakal oleh apa-apa saka Pangeran.

- 8 ἀνήρ διψυχός, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ.
tiyang-jaler manah-kalih, mboten-tetep ing sedaya kang margi piyambakipun.
[G0435](#) [G1374](#) [G0182](#) [G1722](#) [G3956](#) [G3588](#) [G3598](#) [G0846](#)

Jalaran wong kang atine mangro, ora bakal tentrem uripe.

- 9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφός ὁ ταπεινός, ἐν τῷ ὕψει
Gumunggunghna nanging kang sadhèrèk kang andhap-asor, ing ing-kang kaluhuraning
[G2744](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0080](#) [G3588](#) [G5011](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5311](#)
- αὐτοῦ;
piyambakipun;
[G0846](#)

Sadulur kang asor iku nggungghunga ing bab kaluhurane,

- 10 ὁ δὲ πλούσιος, ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς
kang nanging sugih, ing ing-kang kaandhapan piyambakipun, amargi kados
[G3588](#) [G1161](#) [G4145](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5014](#) [G0846](#) [G3754](#) [G5613](#)
- ἄνθος χόρτου, παρελεύσεται.
sekar saking-suket, badhé-sirna.
[G0438](#) [G5528](#) [G3928](#)

sarta kang sugih iku nggungghunga ing bab kaasorane, jalaran bakal sirna kaya kembang suket.

- 11 ἀνέτειλεν γὰρ ὁ ἥλιος, σὺν τῷ καύσωνι, καὶ ἐξήρανε
 muncul amargi kang srengéngé, sareng kang panas-benter, lan nggaringaken
[G0393](#) [G1063](#) [G3588](#) [G2246](#) [G4862](#) [G3588](#) [G2742](#) [G2532](#) [G3583](#)
- τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν, καὶ ἡ εὐπρέπεια
 kang suket, lan kang sekar piyambakipun dhawah, lan kang kaéndahan
[G3588](#) [G5528](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0438](#) [G0846](#) [G1601](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2143](#)
- τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο. οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν
 saking-kang pasuryan piyambakipun sirna. makaten ugi kang sugih ing
[G3588](#) [G4383](#) [G0846](#) [G0622](#) [G3779](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4145](#) [G1722](#)
- ταῖς πορείαις αὐτοῦ, μαρανθήσεται.
 kang lampah piyambakipun, badhé-alum.
[G3588](#) [G4197](#) [G0846](#) [G3133](#)

Jalaran srengenge sawise mlethek kanthi panase kang sumelet, banjur nggaringake suket iku, temahan gogrog kembang, ilang kaendahane. Mangkono uga wong sugih iya bakal sirna ing sajrone pambudi-dayane.

- 12 Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν; ὅτι δόκιμος γενόμενος,
 Rahayu tiyang-jaler kang nyabar cobaan; amargi kawilujengaken dados,
[G3107](#) [G0435](#) [G3739](#) [G5278](#) [G3986](#) [G3754](#) [G1384](#) [G1096](#)
- λήμψεται τὸν στέφανον τῆς ζωῆς, ὃν ἐπηγγείλατο
 badhé-nampi kang makutha saking-kang gesang, kang sampun-dijanjèkaken
[G2983](#) [G3588](#) [G4735](#) [G3588](#) [G2222](#) [G3739](#) [G1861](#)
- τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
 dhateng-kang kang-tresna Panjenenganipun.
[G3588](#) [G0025](#) [G0846](#)

Rahayu wong kang tanggon sajrone kena ing panyoba, jalaran manawa wis katitik tanggon, bakal nampani makuthaning kauripan, kang wis kaprasetyakake dening Gusti Allah marang wong kang padha tresna ing Panjenengane.

- 13 Μηδεις πειραζόμενος λεγέτω, ὅτι Ἄπο Θεοῦ πειράζομαι. ὁ
 Mboten-sinten kang-dicoba ngendikana, bilih Saking Gusti Allah kula-dicoba. kang
[G3367](#) [G3985](#) [G3004](#) [G3754](#) [G0575](#) [G2316](#) [G3985](#) [G3588](#)
- γὰρ Θεός ἀπίραστός ἐστιν κακῶν; πειράζει δὲ
 amargi Gusti Allah mboten-saged-dicoba punika déning-piawon; nyoba nanging
[G1063](#) [G2316](#) [G0551](#) [G1510](#) [G2556](#) [G3985](#) [G1161](#)
- αὐτὸς οὐδένα.
 Panjenenganipun sinten-sinten.
[G0846](#) [G3762](#)

Manawa ana wong kang kena ing panggodha aja ngucap mangkene: "Aku digodha dening Allah." Jalaran Gusti Allah ora bisa digodha dening piala, sarta Gusti Allah ora nggodha marang wong.

- 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται, ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας, ἐξελκόμενος καὶ
 saben nanging kacoba, déning kang piyambak pepenginan, kenarik lan
[G1538](#) [G1161](#) [G3985](#) [G5259](#) [G3588](#) [G2398](#) [G1939](#) [G1828](#) [G2532](#)
- δευλαζόμενος;
 karancing;
[G1185](#)

Nanging saben wong digodha dening pepenginane dhewe, jalaran disered sarta dibujuk dening pepenginane dhewe.

15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα. τίκει ἀμαρτίαν; ἡ δὲ ἀμαρτία
 lajeng kang pepenginan ngandhut. nglairaken dosa; kang nanging dosa
[G1534](#) [G3588](#) [G1939](#) [G4815](#) [G5088](#) [G0266](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0266](#)

ἀποτελεσθεῖσα, ἀποκύει θάνατον.
 kang-sampurna, nuwuhaken pejah.
[G0658](#) [G0616](#) [G2288](#)

| Sarta manawa pepenginan iku wus ngandhut, mbanjur manak dosa, sarta manawa dosa iku wus mateng bakal nglairake pati.

16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί.
 Sampun kesasar, sadhèrèk kula kang-kinasih.
[G3361](#) [G4105](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#)

| He, para sadulur kang daktresnani, aja padha kesasar!

17 πᾶσα δόσις ἀγαθῆ, καὶ πᾶν δῶρημα τέλειον, ἄνωθὲν ἐστίν,
 saben peparing sae, lan saben anugerah sampurna, saking-nginggil runika,
[G3956](#) [G1394](#) [G0018](#) [G2532](#) [G3956](#) [G1434](#) [G5046](#) [G0509](#) [G1510](#)

καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ Πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ
 tumurun saking kang Rama saking-kang pepadhang, saking sinten mboten
[G2597](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3588](#) [G5457](#) [G3844](#) [G3739](#) [G3756](#)

ἐνὶ παραλλαγῇ, ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα.
 wonten éwah-éwahan, utawi saking-owahan wewayangan.
[G1762](#) [G3883](#) [G2228](#) [G5157](#) [G0644](#)

| Angger peparing kang becik sarta ganjaran kang sampurna iku saka ing luhur, tumurun saka ing Ramane sakehing pepadhang, kang ora owah gingsir utawa ora ana empering pamalike.

18 βουλευθεὶς, ἀπεκύησεν ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι
 kang-marengaken, nglairaken kita déning-pangandika kayekten, supados kang dados
[G1014](#) [G0616](#) [G1473](#) [G3056](#) [G0225](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1510](#)

ἡμᾶς ἀπαρχὴν τινα, τῶν αὐτοῦ κτισμάτων,
 kita pisungsung-wiwitan satunggaling, saking-kang Panjenenganipun titah,
[G1473](#) [G0536](#) [G5100](#) [G3588](#) [G0846](#) [G2938](#)

| Marga saka karsane piyambak Panjenengane wus mbabarake kita srana pangandikaning kayekten, supaya kita padha ana ing tataran kang gumathok, yaiku dadi putra pambarep ing antarane para titah kabeh.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί, ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς
 Mangertosana, sadhèrèk kula kang-kinasih, dadia nanging saben tiyang énggal
[G1492](#) [G0080](#) [G1473](#) [G0027](#) [G1510](#) [G1161](#) [G3956](#) [G0444](#) [G5036](#)

εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργὴν;
 kanggé kang mirengaken, alon kanggé kang ngendika, alon kanggé duka;
[G1519](#) [G3588](#) [G0191](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2980](#) [G1021](#) [G1519](#) [G3709](#)

| He para sadulur kang daktresnani, elinga marang bab iki: saben wong diénggal manawa ngrungokake, nanging disareh manawa calathu, mangkono uga ditambah manawa nepsu;

20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς, δικαιοσύνην Θεοῦ οὐκ ἐργάζεται.
 duka amargi saking-tiyang-jaler, kabeneran saking-Gusti Allah mboten ngasilaken.
[G3709](#) [G1063](#) [G0435](#) [G1343](#) [G2316](#) [G3756](#) [G2038](#)

| jalaran nepsune manungsa iku ora ndadekake kang bener ana ing ngarsane Allah.

- 21 διὸ, ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεΐαν κακίας, ἐν
 pramila, kang-nyingkiraken sedaya kotoran lan turahaning piawon, ing
[G1352](#) [G0659](#) [G3956](#) [G4507](#) [G2532](#) [G4050](#) [G2549](#) [G1722](#)
- πραϋτήτι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον, τὸν δυνάμενον σῶσαι
 kalembutan tampanana kang kang-tinandur pangandika, kang kang-saged nylametaken
[G4240](#) [G1209](#) [G3588](#) [G1721](#) [G3056](#) [G3588](#) [G1410](#) [G4982](#)
- τὰς ψυχὰς ὑμῶν.
 kang nyawa panjenengan.
[G3588](#) [G5590](#) [G4771](#)

| Mulane padha biraten sarupaning rereged sarta piala kang kaliwat akeh lan tampanana kanthi legawaning ati pangandika kang katandur ing atimu, kang bisa nylametake nyawamu.

- 22 γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου, καὶ μὴ ἀκροαταὶ μόνον,
 dadosa nanging kang-nglampahi pangandika, lan mboten kang-mirengaken kemawon,
[G1096](#) [G1161](#) [G4163](#) [G3056](#) [G2532](#) [G3361](#) [G0202](#) [G3440](#)
- παραλογιζόμενοι ἑαυτοῦς.
 kang-ngarusi piyambakipun.
[G3884](#) [G1438](#)

| Nanging padha nglakonana ing pangandika, aja mung ngrungokake bae, jalaran manawa ora mangkono kowe ngarusi awakmu dhewe.

- 23 ὅτι εἶ τις ἀκροατῆς λόγου ἐστίν, καὶ οὐ
 amargi manawi sinten kang-mirengaken pangandika punika, lan mboten
[G3754](#) [G1487](#) [G5100](#) [G0202](#) [G3056](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3756](#)
- ποιητῆς, οὗτος ἔοικεν ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς
 kang-nglampahi, punika kados tiyang-jaler kang-ningali kang pasuryan saking-kang
[G4163](#) [G3778](#) [G1503](#) [G0435](#) [G2657](#) [G3588](#) [G4383](#) [G3588](#)
- γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ.
 lair piyambakipun ing pangilon.
[G1078](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2072](#)

| Sabab manawa wong mung ngrungokake pangandika bae, mangka ora nganggo dilakoni, iku kayadene wong kang lagi namatake raine dhewe kang sanyata ana ing pangilon.

- 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν καὶ ἀπελήλυθεν, καὶ εὐθέως ἐπελάθετο
 mirsani amargi piyambakipun lan késah, lan énggal supe
[G2657](#) [G1063](#) [G1438](#) [G2532](#) [G0565](#) [G2532](#) [G2112](#) [G1950](#)
- ὁποῖος ἦν.
 kados-punapa piyambakipun-wonten.
[G3697](#) [G1510](#)

| Sawise ndeleng awake dhewe, salungane tumuli wis lali kaya apa rupane.

- 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον, τὸν τῆς ἐλευθερίας,
 kang nanging kang-ndingklik dhateng hukum sampurna, kang saking-kang kamardikan,
[G3588](#) [G1161](#) [G3879](#) [G1519](#) [G3551](#) [G5046](#) [G3588](#) [G3588](#) [G1657](#)
- καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατῆς ἐπιλησμονῆς γενόμενος, ἀλλὰ
 lan kang-teter, mboten kang-mirengaken saking-kelalen dados, nanging
[G2532](#) [G3887](#) [G3756](#) [G0202](#) [G1953](#) [G1096](#) [G0235](#)
- ποιητῆς ἔργου-- οὗτος μακάριος ἐν τῇ ποιήσει αὐτοῦ
 kang-nglampahi pakaryan-- punika rahayu ing kang pakaryanipun piyambakipun
[G4163](#) [G2041](#) [G3778](#) [G3107](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4162](#) [G0846](#)
- ἔσται.
 badhé-dados.
[G1510](#)

Nanging sing sapa nliti angger-angger kang sampurna yaiku angger-angger kang mardikakake manungsa, sarta nganggo diantepi, dadi ora mung ngrungokake banjur lali, nanging nglakoni temenan, iku bakal rahayu marga saka panggawene dhewe mau.

- 26 Εἷ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν
 Manawi sinten ngira mursid dados, mboten kang-ngendhalèni ilat
[G1487](#) [G5100](#) [G1380](#) [G2357](#) [G1510](#) [G3361](#) [G5468](#) [G1100](#)
- αὐτοῦ, ἀλλὰ ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος
 piyambakipun, nanging kang-ngarusi manah piyambakipun, saking-punika tanpa-guna
[G0846](#) [G0235](#) [G0538](#) [G2588](#) [G0846](#) [G3778](#) [G3152](#)
- ἢ θρησκεία.
 kang agami.
[G3588](#) [G2356](#)

Saupama ana wong kang rumangsa ngibadah, mangka ora mekak ilate, iku ngapusi awake dhewe, lan pangibadahe tanpa guna.

- 27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ Θεῷ καὶ Πατρὶ
 agami murni lan tanpa-cacat wonten-ngarsaning kang Gusti Allah lan Rama
[G2356](#) [G2513](#) [G2532](#) [G0283](#) [G3844](#) [G3588](#) [G2316](#) [G2532](#) [G3962](#)
- αὕτη ἐστίν: ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει
 punika inggih-punika: nilik bocah-yatim lan randha ing kang kasusahan
[G3778](#) [G1510](#) [G1980](#) [G3737](#) [G2532](#) [G5503](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2347](#)
- αὐτῶν; ἄσπιλον ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
 piyambakipun; tanpa-cacat piyambakipun njagi saking kang donya.
[G0846](#) [G0784](#) [G1438](#) [G5083](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2889](#)

Pangibadah kang murni sarta tanpa cacad ana ing ngarsaning Allah, Rama kita, yaiku niliki bocah lola sarta para randha sajroning kasusahane lan njaga supaya awake dhewe aja nganti kena ing jejembering donya.